

ЭТИМОЛОГИЯ И СЕМАНТИКА ПРИЛАГАТЕЛЬНОГО «POOR» В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ И ЕГО ЭКВИВАЛЕНТОВ В КЫРГЫЗСКОМ ЯЗЫКЕ

МЕНДЕШОВА М. М.
vestnik_bgu@mail.ru

*В данной статье дается подробный анализ этимологии прилагательного *poor* в английском языке и его эквивалентов в кыргызском языке.*

Во все времена имена прилагательные разных языков представляли интерес для исследователей и были предметом разностороннего изучения, поскольку они довольно многочисленны и активны в употреблении. В данной статье для выявления семантического потенциала прилагательных в английском и кыргызском языках мы обратились к данным исторического развития их семантики.

Этимологически прилагательное *poor* является заимствованием из старофранцузского *poivre*, восходящего к латинскому *pauper*, который в свою очередь восходит к индоевропейскому корню *pa-* - со значением *few, little*, что выявляет наличие семы нехватка ресурсов. Оно является исходным значением прилагательного *poor* в английском языке и вместе с ним основным его значением. По данным Большого Оксфордского Словаря рассматриваемое прилагательное имеет значение - обладающий малым количеством материальных ценностей; бедняки как социальный класс - *Having few or no material possessions; the poor people as a class*. Тот же словарь выделяет значение «несчастный» в смысловой структуре прилагательного *poor*, относя его первое появление в английском языке к 1275 году. (*Such, or so circumstanced, as to excite one's compassion or pity; unfortunate, hapless*) Значение «жалкий» в смысловой структуре прилагательного *poor* могло образоваться от значения «несчастный» как метонимический перенос: «несчастный» - «жалкий, вызывающий чувство жалости, сострадания»

«Кыргыз тилинин синонимдер сездугу» под редакцией Ш. Жапарова, К. Сейдакматова, дает нам список синонимов: кедей, жарды, жакыр, томаяк, кемба-гал, букара. На материале этимологического словаря под редакцией К. Сейдакматова в «Кыргыз тилинин кыскача этимологиялык сездук», а также статьи «Богатый» и «бедный» в тюркских языках»

А. Н. Самойловича можно проследить историю развития контрастивной пары прилагательных «богатый», «бедный» «в социальном значении начиная со времен бесписьменных, и кончая нашей современностью» [2] Древнейшими, первыми словами со значениями *богатство-богатый, бедность-бедный* в тюркских языках следует признать слова *bar* и *yoq* с их разновидностями. Свои сравнительно новые значения *богатый* и *бедный* в социальном смысле эти слова приобрели в эпоху до возникновения государства, в эпоху разложения родового строя. А. Н. Самойлович связывает следующий этап в истории слов *богатство-богатый, бедность-бедный* в языке тюркской системы именно с периодом дальнейшего роста классового начала у народов данной системы языков. В этом периоде используются те же слова *bar, yoq*, но осложненные особыми аффиксами, дифференцирующими их по значению: 1) *bar-lig* «богатство», 2) *bar-ig, bar-li* «богатый»; 1) *yoq- lig* «бедность», 2) *yoq- lir, yoq-li* «бедный».

Третьим этапом в истории слов имущественной прагматической лексики в тюркских языках можно считать появление в этих значениях новых слов. Интересно заметить, что

понятие богатый почти во всех языках тюркской системы выражается главным образом одним и тем же словом *bay*, между тем как понятие бедный в выражается различными словами: *ciḡay*, *yarlır*, *bayḡus*, *kembaral* и др. Наиболее распространенными в современных языках тюркской системы являются в значении *бедный* слова типа *yarlır*. Из современных языков слово это встречается во многих языках тюркской системы и имеет значение *бедный*, от этого слова имеются образования типа *yarlıq*, в значении бедность, в кыргызском это *жардылык*. К. Сейдакматов в «Кыргыз тилинин кыскача этимологиялык сездук» так же предполагает что этимологом прилагательного жарды является слова *yarlız*, *yarlı*, они в свою очередь являются производным слова *yazır* (*лопатка*), которое в результате ассимиляции слогов стало уар: *yaeir*> уар, а частица -Нг в кыргызском языке дает значение -луу т. е. имеющий, обладающий. [1, 91] Соответственно, слово *жарды* означает *далылуу* т. е. человек, имеющий ничего кроме своей спины.

Еще один синоним прилагательного *бедный* в кыргызском языке слово *жакыр*, которое также происходит от древнетюркского слова *yazır/jazır* - *лопатка*. Автор пишет, что признаками бедности того времени является отсутствие одежды на спине, т.е. человек не имеющий одежды на себе или человек не имеющий ничего кроме своей спины, поэтому человек работающий буквально, не жалея спины - «жонун аябай кызмат кылуудан башка мал мулку жоктугун билдирет». [1, 81]

В «Кыргызско-русском словаре» под редакцией К. К. Юдахина фразеологизм «жону жука» имеет значение *неимущий, бедный* в противопоставление «жону кальщ» *богач, толгосум, жон* имеет значение спинной хребет. Кыргызская пословица «Жоктун жону катуу, егуздун мойну катуу» переводится как «У бедняка спина крепка, у быка шея крепка». Все эти примеры показывают что признаком бедности того времени являлось отсутствие собственности в виде любого скота. Для кыргызов наличие и количество скота определяло его материальный достаток и социальный статус. Древние кыргызы говорили: «Малдуу киши хан болот». Бедняк зарабатывал себе на жизнь своей спиной за неимением скота.

Также большое распространение в языках тюркской системы, находившихся под влиянием исламской идеологии и исламского духовенства получило в значении *нищий, бедный* и *бедняк* персидское слово *geda*. На территории Семиречья слово *gaday* появилось в произведении XI в. уроженца Баласагуна на реке Чу Юсуфа «Кутадгу билиг» в значении *скромный* рифмуясь со словом *bay*. Особо привилось это слово в казахском и кыргызском языках, в которых оно стоит на первом месте среди слов, обозначающих *бедный*, и в живой речи и в языке фольклора: в сказках и пословицах. *Кедей болсоң кечуп кер*.

В значении *несчастный, бедный* употребляются в ряде языков тюркской системы персидские слова: *bicare*, *becara*, *baysara*, *bisara*, в кыргызском «*бечара*». По мнению Самойловича эти слова были образованы с помощью персидского предлога *Ы* «без». В древнетюркском словаре слово *saḡa* обозначает средство, способ действия, то можно предположить что прилагательное *bicare* подразумевает не имеющий средства для действий. В значениях *несчастный, бедный* встречается слово *bayḡus*, в кыргызском *байкуш* в том же значении.

Так же лингвистический интерес представляет слова *sorlu/sorlı* «преследуемый судьбой, несчастный, бедный» являются этимонами кыргызского слова *шордуу*. В словаре В. В. Радлов указывает на происхождение этих слов от слова *sor* «судьба, рок, несчастная участь, несчастная звезда». [2]

Арабское слово *muhtaz muxtau* «нуждающийся, бедняк» также вошло в ряд тюркских языков, в кыргызском это *муктаж болуу*.

Таким образом, этимоны рассматриваемых лексем выявляет наличие сем «бедный, неимущий, нуждающийся», «несчастный, бедный» в обоих языках.

Для исследования семантики прилагательного *бедный* в кыргызском языке целесообразным представляется выбор следующих лексикографических источников: «Кыргыз тилинин синонимдер сездугу», 1984г., «Киргизско-Русский словарь», 1985, «Кыргыз тилинин тушундурме сездугу», 1984 г., «Кыргыз тилинин сездугу», 2010 г.

Анализ прилагательных *кедей, жакыр, жарды, кембагал, букара, бечара, томаяк* выявил у этих прилагательных один ядерный компонент - плохое качество жизни, обусловленное финансовыми затруднениями, бедный, нуждающийся.

К ядерной части семантики прилагательного *poor* относится семантический компонент: недостаток ресурсов, плохое качество жизни, обусловленное финансовыми затруднениями, бедный, нуждающийся.

Жеткирем *кедей* элди социалга

Жетмекмин куну туну кылган антка [5]

I will take the *poor* people to the socialism

I will keep the oath I took

Аны бай деп айтыш аша чабар беле, бирок *кедей* деп айтышка да ооз барбайт. [6] - You couldn't call him a rich man although he wasn't a *poor* man either.

Maria Silva was poor, and all the ways of poverty were clear to her. [7] - Мария Сильва езу *кедей* болуп жана ошондуктан кедейлик эмне экендигин жакшы тушунчу. [8]

Sentiment it must contain, plenty of it, pure and noble, of the sort that in his own early youth had brought his applause from "nigger heaven"- the "For-God-my-country-and-the-Czar" and "I-may-be-/7o0r-but-I-am-honest" brand of sentiment. [7] - Мисалы, ал бир кезде театрдын жогорку ярусунан туруп езу эрксизден кол чапкан «Дунуйеге *кедей*, бирок чындыкка бай» деген сыяктуу пьесалардагыдай болууга тийиш. [8]

Кундун ырыскысын кунде ез кесибинен издеген *жакыр* мергенчинин кызымын. [9,394] — I'm a daughter of a *poor* hunter who makes his own everyday living by hunting.

Атам *жарды* киши болгон. [9, 429] - My father was a *poor* man.

Менин ата-энемин оокаты *жармач* болгондуктан, жайлоого чыгууну билген эмес. [9, 430] - My parents were *poor* people that's why they hadn't had any experience of going to jailoo.

Токтогул *жармач* туугандарын аяды. [9, 430] - Toktogul felt sorry for his *poor* relatives.

Баарыбыз тед *кембагал* туугандарданбыз. [9, 686] - We all are *poor*.

She knew Martin was *poor*, and his condition she associated in her mind with the boyhood of Abraham Lincoln, of Mr. Butler, and of other men who had become successes. [7, 25] - Ал Мартиндин *кембагал* экендигин ойлонуп жана кялында анын турмушун Авраам Линкольн же мистер Бэтлердин жана дагы - селсаяктык менен эптеп-септеп кун еткерууден акырында ийгилик менен жыргалга жетишкен бардык ушул сыяктуу адамдардын турмушу менен салыштырып етту. [8] Бул адамдын илхамы, кубанычы, куйгенде акыл айтары, алдына ыйлап берери *букара элдин* ичин. [10, 569] - Living among *the poor* and sharing his wisdom with them was the only thing that gave meaning to his existence. [11,441]

Элебес эзелден *томаяк* адам. [12] - Elebes had been a poor man indigenously.

Следующая группа прилагательных в кыргызском языке - *бечара, байкуш, шордуу* имеют один ядерный компонент, полностью совпадающий с семой английского прилагательного *poor* - заслуживающий сожаления, сострадания

Бечара адам алдыцызга арыз кылып жетсе, ары-зын женетуп сураганын берип чыгарбасац, караламан элдин оозуна жаман атьвд тарайт. [10, 72]

If a *poor* man asks your protection and you refuse, you'll gain a bad reputation among the people. [11, 74] - Айланайын, бир *бечара кедейдин* булесу эле, байы да жок уйде, эки кунден бери толгоо тартып эле ... [10,562] - Brother, this is *apoor* family, the family *ofapoor* man. The head of the house is away from home, and his wife has been in labour for two days and nights. [11, 436]

I used to feel sorry for that *poor* girl, though. [7, 26] -Экинчиден, менин жанагы бечара кызга боорум ете ооруп, езумдун корккондугумду да унутуп койдум. [8]

The worst of it is that the *poor* boy will keep on this way until he deteriorates into a first-class newspaper man and also a first-class scoundrel. [7] - Бирок, баарынан жаманы *байкуш* бала бул багыт, жолунан езунен биринчи даражадагы кабарчы менен биринчи даражадагы шумшук иштелип чыкмайынча, эч качан тая турган эмес. [8]

Календер жашыгандайг-О, шордуу кедей [10,554]- "*Poor wretch,*" said the dervish, and his voice quavered. [11,429]

Очень интересным представляется семантика прилагательного кара в кыргызском языке. С. Сыдыков в своей статье «Кара деген сездун семантика женунде» дал примеры: кара дыйкан - крестьянин-бедняк, кара кашка кедей - бедняк, который имел захудалую лошадь (в отличие от томаяк); кара таман -голь перекатная, кара таман кедей - бедняк, имеющий очень скудное имущество, кара алачык — бедная юрта, маленькая юрта. [13]

Жол боюндагы *кара алачыктан* езунче шашып бир улгайган зайып чыга калды. Нары сегеттун тубунде дагы эки *кара алачык* урпейуп турат. [10, 561] - Suddenly an old woman dashed out of a road hovel, which stood next to several other equally *poor and unsightly dwellings*. [11, 435]

Бу сенин ата-тегинди го билебиз: бизге окшогон *кара таман*. [14, 56]

Таким образом, подробный анализ этимологии прилагательного *poor* в английском языке и его эквивалентов в кыргызском выявляет сходства сем рассматриваемых этимонов. Материал статьи, основанный на детальном анализе семантики основного значения прилагательных, выявил полное совпадение значений слов в обоих языках.

Литература

1. Ж. Боконбаев Ж., Калаага кат. - Ф., 1973,1-том.
2. «Кыргыз Тилинин Сездугу» / Под ред. Э. Абдулдаева, Д. Исаева, - Ф., 1984.
3. «Кыргыз тилинин сездугу» / Под ред. И. Абдувалиева, А. Акматалиева, А. Кадырмамбетовой, М. Касымгелдиевой, Ж. Семеновой, Б. Жайлообаева, А. Исабековой, Р. Конурбаевой, Т. Маразы-кова, С. Мусаева, С. Олжобаева, Ж. Осмоновой, М. Толубаева, С. Шатманова, - Б., 2010 .
4. Элебаев М. Узак жол. - Ф., 1959.